



SIGURD VON KOCH

1879–1919

Die wilden Schwäne

för röst och piano

The Wild Swans

for voice and piano

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 671–673/Edition nos 671–673
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0-66166-088-0

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Der Frühlingsregen Vårnattsregnet

(Thu-Fu)

Uppförelserätt förbehålles
Droits d'exécution réservésSIGURD v. KOCH
m.g. (1918)

Andantino *m.g.*

pp *And.*

4

pp

1 Der hol-de, lie-be Frühlingsre-gen weiss
2 Die Wol-ken la-gen ge-stern a-bend dun-ke-l

1 Det ljuf-va mil-da vårnattsregnet vet
2 De mör-ka mol-nen lå-go un-der kväl-len

m.g.

7

wann die Na-tur ihn sich er-sehnt
ü-ber dem Weg, der mich nach Hau-se führ-
när mo-der-jord dess svalka träng-
öf-ver den som mig till hemmet för-

10

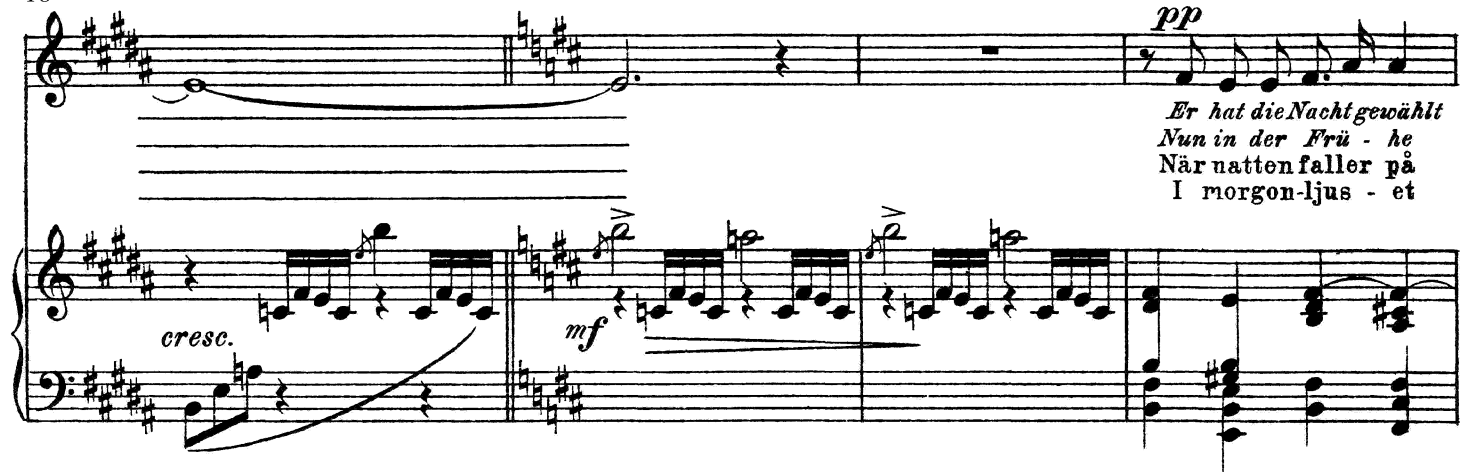
te, er naht, und neu-es Le-
tar Ein - - - - - sel-ne Lich-
de Det nal - - - - - kas och då spi -
Det en - - - - - sam - ma lyk -

* a1 ändrat från ass1.



- ben blüht in sei-ner Spur.
- ter blink - - - ten auf dem Strom.
- ra blom - - - mor i dess spår.
- tan speg - - - la - des i sjön.

18



pp
Er hat die Nacht gewählt
Nun in der Frü - he
När natten faller på
I morgon-ljus - et

cresc. *mf*

22



zu seiner An - kunft, er kam auf ei - nem weichen warmen Win - - - de und netzte al - les
leuchten al - le Fel - der, der Himmel lacht und süs - ser Duft der Blu - - - men bestänker all - ting
det köm - mersak - ta det bäres fram på vårens ljumma vin - - - dar
ly - sa al - la fäl - ten, och himlen ler och ljufva blomsterdof - - - ter

1.

*

**

27



sanft mit sei-nem Tau.
mildt med pärlors dugg.

* Korsförtecken för ciss och ciss1 införda.

** Korsförtecken för fiss1 infört.

4
32

2. *rit.* *ppp a tempo*

quillt wok-lig *aus den kai - ser-li-chen Gär - - - - - ten. _____*
känns strömma *från den kej - ser-li- ga par - - - - - ken. _____*

ppp *rit.* *ppp*

37

rall. *ppp* *m.g.* *m.d.*

* Förtecken införda för ciss3 och fiss3.

Das Los des Menschen Människans lott

(Khong-Fu-Tse)

Andante lugubre

pp

Der Glut des Som - mers
På sommarns vär - me

mp *il basso marc.* *pp*

folgt des Herbs-tes Kuh - le, dem Schnee-feld folgt des Len-zes Blu-men - beet
 föl - jer hö-s-tens ky - la, på vin-terns snö-fält föl - jer vå-rens blom

mf

pp *mf*

Die Son - ne hebt sich ro - sig
 och ro - sig sti - ger so - len

pp

in der Frü - he und ro - sig ist ihr Bild - nis, wenn sie
 hvar-je mor - gon och ro-sigt är dess an - let, när den

mf *Lento ppp* *rit.*

geht. Die
 flyer Mot

pp a tempo *poco rit.*

pp **Leggiero**

pp

Bä - che drün - gen in das Meer. Die Zei - ten er - neu - en sich. Mit
haf - vet trän - ger flo - den fram. Och sek - ler för - ny - a sig. Med

pp

pp

p

je - dem Tag be - ginn glänzt neu das Son - nen - licht
hvar - je mor - gon - stund ler å - ter so - lens ljus

p

pp

und un - auf - hör - lich treibt neu - es Was - ser durch die Strö - me
och o - af - låt - ligt vand - ra ny - a flö - den ge - nom ström - men

pp

hin.
hän.

perdendosi

pp

Der Mensch lebt ein-mal,
Ett lif blomstrar fram,

33

nimmer kehrt er wie-der, sein Da-sein ist ein Lufthauch der zer-fließt
vån-der al-drig å-ter, dess vå-sen är en vindflåkt som flyr bort

37

die Summe sei - nes Le - bens ist ein ar - mer ver - fall - ner Hü - gel,
det kor-ta lif - vets sum-ma en e-lån - dig för - fal - len graf-hög

42

dar-auf Un - kraut spriesst.
med en o - gräs - skörd.

*Ackordet ändrat från halvnot till helnot.

Die wilden Schwäne

De vilda svanarna

(Ly-Y-Han)

Allegro molto

Piano introduction in D major, 2/4 time, marked Allegro molto. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands, with a melodic line in the right hand.

5

Vocal entry at measure 5, marked *mf*. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

Noch ist der Glanz der Frü - he
Ack, än - nu sy - nes ic - ke

8

Vocal entry at measure 8, marked *f*. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f*.

nicht er - schie - nen ——— ich hö - re wie der Wind ——— am
mor - gon - lju - set ——— jag hör blott hu - ru vin - den vildt i

11

Vocal entry at measure 11. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *ff*.

Fen - - ster rüt - telt,
fön - - stret ska - kar,

mf

und mei - ne Träu - - - - me
och mi - na dröm - - - - mar

17

ff

schwin-den ganz _____ da - hin.
fa - ra längt _____ sin kos.

20

p _____ *f_s* _____ *f_s*

24

legato dim. rall.

p _____ *f_s* _____ *pp* _____ *pp* _____ *pp*

* fss ändrat från g.

41

mf accel.

die wil - den Schwä - ne schrei - en un - - - - - ter mir.
hör sva - nar - na, de vil - da, ro - - - - - pa mig.

mf *molto*

44

f
Ich
Jag

cresc. *fz* *fz* *fz* *f*

47

Tempo I

schütt - le mei - ne ar - men Trä - nen nie - der auf die er -
lä - ter mi - na bitt - ra tä - rar flö - da på des - sa

50

ff *rit.*

wach - ten Vö - gel, fliegt o Vö - gel!
skrä - da fåg - lar, fly - - - - gen, sva - nar!

rit.

a tempo

ff

Bringt mei - ne Trä - nen ihm der mich ver -
Gif mi - na tä - rar den som mig för -

fff

sehr!
tär!

der mich
som mig

ver - sehr!
för - tär!

mf cresc

cresce e molto appassionato

a tempo

ffz

Sigurd von Koch

Sigurd von Koch (1879–1919) hade ingen rak väg till en helhjärtad satsning på sitt komponerande. Andra intressen och reella svårigheter att klara sig som tonsättare hindrade honom. Men när han i 35-årsåldern kunde gå in för sitt tonsättande flödade många verk av olika typer ur hans penna.

Stockholmaren Sigurd von Koch siktade först på att bli sjöofficer, men valde musiken efter några år på Sjökrigsskolan. Passionen för hav och båtar behöll han dock hela livet, liksom intresset för att måla. Han inledde sina musikstudier med pianolektioner för Richard Andersson och kompletterade med studier i kontrapunkt för Johan Lindegren. Sin formella musikutbildning fick han vid Musik-konservatoriet, där han tog examina som både musiklärare och kyrkosångare 1910.

Även om han därefter hade många uppdrag som pianist, i synnerhet som ackompanjatör, försörjde han sig som musikkritiker, under åren 1911–15 i *Aftontidningen*, 1916–19 i *Stockholms-Tidningen*.

1912 reste han till Berlin för att studera komposition för Karl Kämpf, ett beslut som betecknar en vändpunkt i Sigurd von Kochs bana som tonsättare. Hans första kända kompositioner kom till redan under de sena tonåren. Parallellt med både studier och annan yrkesverksamhet skrev han musik, mestadels visartade sånger. Efter uppehållet i Berlin utvecklade von Koch sitt komponerande till att omfatta fler verktyper, men fann också ett personligare och mer varierat tonspråk.

Sigurd von Koch skrev flera kammarmusikaliska verk, bland annat en violinsonat (1913), en cellosonat (1914) och en pianokvintett (1916). Och han satsade på större former med *I Pans marker*, en lyrisk fantasi för orkester (1917) och en *Ballad för piano och orkester* (1918). Men han behöll samtidigt sitt engagemang i sångkomponerandet och skrev bland mycket annat samlingarna *Österländska kärleksånger* (1917, till texter av Hans Bethge) och *Gammalsvenska wjsor* (1919, till texter av Lucidor och Wivallius).

Det är framför allt sångtonsättaren Sigurd von Koch som uppskattats av eftervärlden. Hans sångproduktion är egenartad: både varierad och självständig gentemot inhemska kollegers verk. Att karakterisera hans sånger som impressionistiskt färgade säger därför inte allt. von Kochs intresse för det österländska, allra helst kinesisk kultur, bidrar inte minst till att göra honom till en säriling bland dem som runt förra sekelskiftet komponerade solosånger.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs Häggs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter. Justeringar av bågar, förtecken, accenter och artikulation som inte har medfört förändrad läsart har utförts utan kommentar.

Förlagan är utgiven av Nordiska Musikförlaget, Stockholm & Göteborg, N.M.S. 98.

På omslaget står: ”Sigurd von Koch / Die wilden Schwäne / 1. Der Frühlingsregen - vårnattsregnet / 2. Das Los des Menschen - Människans lott / 3. Die wilden Schwäne - De vilda svanarna / Svensk och tysk text”.

Tryckår: 1919.

Sigurd von Koch

Sigurd von Koch (1879–1919) had anything but a straight run to full-time commitment as a composer. Other interests, and real difficulties in making ends meet by composing, stood in his way. But when, at the age of 35, he was finally able to go in for composing wholeheartedly, many and varied compositions flowed from his pen.

Stockholm-born Sigurd von Koch had initially set his mind on a naval career, but after a year or two at the Royal Naval College he switched to music. His passion for ships and the sea remained with him, though, for the rest of his life, and so did his interest in painting. He began his music studies by taking piano lessons with Richard Andersson, going on to study counterpoint under Johan Lindegren. He received his formal music education at the Conservatory, where he graduated as music teacher and church singer in 1910.

He was much in demand thereafter as a pianist, and especially as an accompanist, but he made his living as a music reviewer, first (1911–15) with *Aftontidningen* and then (1916–19) with *Stockholms-Tidningen*.

In 1912 he travelled to Berlin to study composition under Karl Kämpf, and this decision marks a turning point in his career as composer. His first known compositions were already written in his late teens. Concurrently with studies and other professional activity, he wrote music, most of it ballad-like songs. After Berlin he branched out into other types of composition, and at the same time found a more personal and variable idiom.

Sigurd von Koch wrote several chamber music works, e.g. a violin sonata (1913), a cello sonata (1914) and a piano quintet (1916). He also ventured into more large-scale forms with *I Pans marker*, a lyrical fantasy for orchestra (1917) and a *Ballad for piano and orchestra* (1918). But he kept up his song writing, and his copious output included two collections, *Österländska kärlekssånger* (1917, to words by Hans Bethge) and *Gammalsvenska visor* (1919, to words by Lucidor and Wivallius).

It is above all as a songwriter that Sigurd von Koch has earned posterity's appreciation. His songs are *sui generis* – both varied and independent of works by Swedish colleagues. To say that they are tinged with impressionism is an oversimplification. His interest in oriental, and above all Chinese, culture, not least, helps make him something of a lone wolf among turn-of-the-century songwriters.

Gunnar Ternhag

Trans. Roger Tanner

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes. Adjustments to slurs, accidentals, accents and articulation marks that have not affected the reading have been made without comment.

Originally published by Nordiska Musikförlaget, Stockholm & Göteborg, N.M.S. 98.

Text on the front page: "Sigurd von Koch / Die wilden Schwäne / 1. Der Frühlingsregen - vårnattsregnet / 2. Das Los des Menschen - Människans lott / 3. Die wilden Schwäne - De vilda svanarna / Svensk och tysk text".

Year of composition: 1919.